

## การวิเคราะห์ลักษณะเด่นและที่มาของคำศัพท์ภาษาจีนในสหรัฐอเมริกา

หยังเจี๋ยน

คณะกรรมการสอนภาษาและวัฒนธรรมจีนนานาชาติ มหาวิทยาลัยครุศาสตร์หนานจิง หนานจิง สาธารณรัฐ

ประชาชนจีน 210097

อีเมล: yangjuannanjin@126.com

รับบทความ: 2 มกราคม 2562 แก้ไขบทความ: 19 เมษายน 2562 ตอรับบทความ: 2 มิถุนายน 2562

**บทคัดย่อ:** ภาษาจีนในสหรัฐอเมริกาเป็นหนึ่งในภาษาจีนที่อยู่ในชุมชนและสังคมแห่งความหลายหลาย บทความฉบับนี้จะทำการเปรียบเทียบคำศัพท์ในภาษาจีนกลางมาตรฐานกับคำศัพท์ในภาษาจีนในสหรัฐอเมริกา เพื่อวิเคราะห์ลักษณะเด่นของภาษาจีนในสหรัฐอเมริกา ในส่วนของ “คำพ้องรูป” “คำพ้องความหมาย” “คำย่อ” “ศัพท์บัญญัติ” “คำยืม” “การปนคำ” หลังจากนำผู้เขียนจะทำการวิเคราะห์ที่มาของคำศัพท์จากโครงสร้างคำศัพท์ อิทธิพลที่มีต่อกันของทั้งสองภาษา และตัวผู้ใช้ภาษา

**คำสำคัญ:** ภาษาจีนในสหรัฐอเมริกา; ลักษณะเด่นของคำศัพท์; ชุมชนชาวจีน

# The Characteristics and Causes of American Community Chinese Vocabulary

Yang Juan

International College for Chinese Studies, Nanjing Normal University, Nanjing 210097, Jiangsu, China

Email: yangjuannanjing@126.com

Received: 12<sup>st</sup> January 2019   Revised: 19<sup>th</sup> April 2019   Accepted: 2<sup>nd</sup> June 2019

**Abstract:** American Chinese is one of the community variants and social variants of Modern Chinese language. On the basis of comparing the vocabulary of American Chinese with those in Standard Chinese, we analyze the characteristics of American Chinese Vocabulary from the following aspects: homographs, synonyms, abbreviations, coinages, loan-words, blending of language codes. Then we analyze the causes from the structure of words, influence of languages and the language users.

**Keywords:** American Chinese Language; Vocabulary Characteristic; Chinese Folk's Community

# 美国华语词汇特点及其成因分析<sup>1</sup>

杨娟

南京师范大学国际文化教育学院，南京，210097，中国

电子邮箱: yangjuannanjing@126.com

收稿日期: 2019-01-02      修回日期: 2019-04-19      接受日期: 2019-06-02

**摘要：**美国华语是汉语的社区变体和社会变体之一。本文将美国华语词汇与汉语共同语词汇做比较，从“形同义异”“形异义同”“缩略词”“自造词”“借词”“英文词的夹用”等角度分析美国华语词汇的特征，并从词语结构、语言相互影响、语言使用者等角度分析特点产生的原因。

**关键词：**美国华语；词汇特点；华人社区

---

<sup>1</sup>江苏省社会科学基金项目（18YYB016）、江苏省高校哲学社会科学研究项目（2016SJB7400005）。

美国是一个民族众多，文化多元的国家，现有华人 401 万人（2010 年数据）<sup>1</sup>，也是目前少数族裔中人口增长速度最快的族裔。华人聚居于加利福尼亚、夏威夷、纽约等地区，形成了文化独特，范围明显的华人社区。在这些华人社区内部多语并存，英语、粤语、客家话、福建话、普通话都是社区内华人重要的交际工具。

美国华语词汇有其独特的社区特征，目前的研究还很少。黄声华、卢志鸿（2009）重点探讨了海外华人博客用语中的汉英语码转换；朱丽丽（2012）以两份美国华语报纸为对象，把美国华语的词汇、语法等与普通话进行对比，所涉及的语料有限，以举例介绍为主；马馨怿（2015）集中分析了美国西海岸的两份华语报纸语言特点。本文以美国报刊华语作为研究对象，称之为“美国华语”，将美国华语的词汇系统与现代汉语共同语词汇系统进行对比，进而探讨美国华语词汇系统的基本特征，并分析这些特点的形成原因。

在语料选取方面，本文选择两份华语报纸《世界日报》、《星岛日报》作为语料来源。《世界日报》于 1976 年由台湾侨民创办，是目前美国发行量最大的华语报纸；发行量紧随其后的是《星岛日报》，隶属于香港星岛报业集团。本文选取了《世界日报》（以下简称《世界》）和《星岛日报》（以下简称《星岛》）2017 年 1 月 19 日、2017 年 1 月 20 日、2017 年 1 月 23 日、2017 年 2 月 1 日、2017 年 2 月 7 日共十份报纸作为语料来源，文中未做具体说明的例词均来源于此。

---

<sup>1</sup>数据来自: Asian Population by Number of Detailed Groups: 2010 (For information on confidentiality protection, nonsampling error, and definitions, see [www.census.gov/prod/cen2010/doc/sfl.pdf](http://www.census.gov/prod/cen2010/doc/sfl.pdf))

## 一、美国华语社区词汇特点

词语的语义空间是一个动态的空间，它是人类认知世界方式的体现。由于处于不同的时空，词语的形义关系呈多样性，这是词语构造的多能性和时空性的体现。（高晓虹、施春宏 2013）“从认知过程来看，这正是语言表达的体验性本质的体现，语言交际的使用者必然将其认知的过程、方式、角度、重心等渗透到语言成分及其关系中”（高晓虹、施春宏 2013）。我们将美国华语词汇与现代汉语共同语词汇进行比较，从词汇的来源角度，将美国华语词汇分为“传承词”、“新造词”、“外来词”等三类。其中，从词汇的形义关系角度，将“传承词”分为“形同义异”、“形异义同”两类；从造词方式角度，将“新造词”分为“缩略词”、“自造词”两类；从语码形式角度，将“外来词”分为“借词”、“英文词的夹用”。下文从这六个方面进行详细论述。

### （一）形同义异

形同义异是指美国华语词语与汉语共同语词语的词形一致，但是在词性、所指、搭配成分、色彩等方面不同。

#### 1、同一词形，不同词性

同一个词形，在美国华语与共同语中词性不同，即语法功能不同，词义也因此不同。

（1）海利在聽證會上，重複了川普與不少共和黨人的對聯合國批評，尤其是她一直被標籤為「偏袒」以色列。（世界 2017/1/19）

（2）透過歐巴馬的緩遣行政命令，近 75 萬年幼來美的夢想生獲得兩年工作許可。（世界 2017/1/20）

(3) 因為該警衛是「行使他合法權利，以保護自己免受立即的生命威脅」。 (世界 2017/2/7)

(4) 根據公布，非島民在使用現金通過維拉札諾大橋時，將需付 17 元，漲 1 元。 (世界 2017/2/1)

“标签”在共同语中为名词，这里用作动词，意为“贴标签”；“透过”在共同语中为动词附加助词的词组，这里用作介词，意为“通过”；“立即”在共同语中为副词，只能做状语，在这里做形容词用，意为“突然”，修饰名词；“公布”在共同语中为动词，此处用作名词，做介词宾语。

## 2、词形相同，所指不同。

同一个词形在美国华语及共同语中都存在，但是所指的对象却有出入，所涉词语主要是名词。如：

(5) 預計他將是川普和國會議員、金主、全國各地黨工的聯絡管道。  
(世界 2017/2/1)

(6) 即便強調 Android One 具有原生作業系統由 Google 提供的維護更新等優勢，但從市場價格決定一切的情況來看，Android One 系列手機確實無法帶來太多市場效益。 (世界 2017/1/20)

(7) 航港署在為手機程式叫車服務公司開綠燈的同時，也被波士頓計程車主協會宣稱有差別待遇而告上法院。 (世界 2017/1/20)

(8) 數百名建築工人於 18 日在市政廳門外舉行示威，敦促當局打擊不安全的施工地盤。 (星島 2017/1/19)

上例中的词语与共同语相对应的词语为：管道/渠道、作业/操作、程式/程序、地盘/工地。类似的例子还有：超市/药房、智能手机/智慧手机。

(格式为：美国华语词语/共同语词语。下同)

### 3、同一词形，不同搭配

同一词形在共同语及美国华语中都存在，由于所搭配的直接成分不同，语义因而有差异。例如：

(9) Nissan 日前表示，旗下的高級品牌 Infiniti 在 2016 年的全球銷售量超過 23 萬輛，比 2015 年成長 7%，創下銷售紀錄。（世界 2017/1/20）

(10) 郭台銘表示，外界說美國製造業衰退，但美國有很多偉大的製造業公司，其實美國在軍事、太空、材料、機密機械、半導體設備、飛機、航太、衛星等產業，大部分是世界第一。（世界 2017/1/23）

(11) 她說：「我經常能夠說服那些男性罪犯束手就擒，因他們不想與我拼搏。」（世界 2017/1/23）

(12) 去年 10 月動工改建的「香港美食廣場」法拉盛店將在今年 4 至 5 月開幕，該店將成為繼「新世界」與「紐約美食廣場」之後的第三個法拉盛大型美食廣場。（世界 2017/2/7）

(13) 首先在經濟政策層面，金融海嘯之後已開發國家的主流政策一直是「貨幣寬鬆」與「財政撙節」，完全靠各國央行不得不唱獨角戲。（世界 2017/1/20）

上例中的词语与共同语相对应的词语为：成长/增长、机密/精密、拼搏/搏斗、开幕/开业、已开发（国家）/发达（国家）。

## （二）形异义同

形异义同是指美国华语词汇与共同语词语分别用不同的词形表示相同概念。不同的词形包括：不同的构词词素，不同的构词结构，不同的历史色彩等。

## 1、构词词素不同

下列词语为美国华语词与共同语词语包括相同词素的（美国华语词/共同语词）：往例/先例、聚落/部落、网路/网络、暖身/热身、底定/确定、发表会/发布会、软体/软件、课税/征税、因应/应对、纸钞/纸币、业权/产权、线民/网民、急症室/急诊室、餐台/餐桌、举事/肇事、结婚相/结婚照、声言/声明、胶袋/塑料袋、即食面/方便面、土库/地下室。

也有美国华语词与共同语词语的构词词素完全不同的用例，如：埋单/买账、食肆/餐厅、华埠/中国城、东主/老板、受利/获益、库房（收入）/财政（收入）、找工/求职。

以上不同词形的构词词素有的语义相近，如“暖身/热身、举事/肇事、纸钞/纸币、食肆/餐厅、找工/求职、中国城/华埠”等，有的词素在语义上有联系，如“胶袋/塑料袋、发表会/发布会、业权/产权”等，有的词素的构词理据可通过词素推而得之，如“即食面、受利、东主、餐台”等。

## 2、构词结构或结构单位不同

两个社区的同义词形差异还表现为词素的构词结构不同，如“受雇/工作”、“已开发（国家）/发达（国家）”，“受雇”是偏正结构，“工作”是联合结构，“已开发”是偏正短语，“发达”是词；另外，还有一些美国华语词语在共同语中没有对应的词形，而只有对应的短语，如“受薪/拿工资”，“来届/下一届”，“撑场/到场支持”，“抓包/现场抓住”；也有在美国华语中是短语而在共同语中对应的是词，如“打回票/拒绝”。



### 3、词素颠倒

两种言语社区的词形差异还表现在，使用了相同词素，但词素的前后顺序颠倒。如：猫熊/熊猫、诈欺/欺诈、饭盒/盒饭。

### 4、历史色彩不同

与港式中文（邵敬敏，石定栩，2006）相同，美国华语词语中有为数不少的文言成分，例如以下词语及其在共同语中的对应形式：过堂/受审、头寸/款项、策士/顾问或智囊、矢言/直言、居停/居住停留的地方、署理（司法部长）/代理（司法部长）、走避/躲闪。这些文言成分的保留也反映了美国华语的社区性本质，美国华语是共同语的地域性和社会性变体，它与共同语之间既有差异性，其内部又有同一性，从而彰显出其社区价值。

### （三）缩略词

为了交际省时省力，同时也为了突出新信息，美国华语中频繁使用词语的缩略形式，有的甚至在同一个语篇范围内没有出现原词语形式。如（缩略词语/原词语）：民调/民意调查、通膨/通货膨胀、众院/众议院、公校/公立学校、华男/华人男性、华社/华人社区、男嫌/男嫌疑人、教职员/教员职员、政经/政治经济、华策会/华人策划协会、取态/采取的态度、选管会/选举管理委员会、市占率/市场占有率。

对于使用频繁、流行度高的缩略词语，如“民调”、“通膨”、“众院”、“公校”等，人们可以跳过联想其原词语形式的步骤，而直接通过缩略形式来获得语义；对于缩略形式与语义对应性强的词语，如“华男”、“华社”、“男嫌”、“教职员”、“政经”等，也可以直接通过缩略形式获得语义。而对于出现率低，公众基础不高的缩略词语，如“华策会”、

“取态”、“选管会”、“市占率”等，只出现缩略形式反而不符合经济原则，只会造成交际障碍。对于这一类缩略词语，应该规范用法，在语篇中出现原词语形式，后文中的缩略形式才能真正实现缩略的语言价值。

#### （四）自造词

因为中国和美国的时空差异，社会制度不同，文化不同，美国华语社区有很多中国大陆所没有的概念，与这些概念相对应的词语，我们称之为“自造词”。如：

（14）紐約州府及市府 22 日發出風暴預警，並指出包括曼哈頓下城、布碌崙康尼島、班森賀、皇后區大學點、白石鎮等沿岸地區可能爆發洪水，提醒居民注意，做好應急準備。（世界 2017/1/23）

（15）從 1988 年來到美拚搏將近 30 載，曾當過電召車司機、也開過 99 分店，如今兒女雙全，他已半退休，只期盼全家人平安幸福，快快樂樂度過雞年。（世界 2017/2/1）

（16）接掌艾姆赫斯特香港超市的好運來總裁吳寬和 6 日表示，在外州如波士頓等地，已有不少商家將美食廣場設在超市內，或改建原有超市為美食廣場。（世界 2017/2/7）

（17）有維權人士擔心，政府的做法變相令政府樓私有化。（星島 2017/1/19）

（18）柯謨之前估計，州府將要為此負上 37 億元的額外開支。（星島 2017/1/19）

（19）他說首次到新老人中心訪問，希望老人在舒適環境進行活動，身體健康。（星島 2017/1/20）

以上词语的语义见表 1。

表 1：美国华语部分词语释义

美国华语词语	语义
下城	因为纽约曼哈顿岛是南北方向的长条形，所以岛的南端叫下城。
电召车	可以打电话预约的私家车或出租车，以私家车居多。
外州	美国比市大的行政单位是州，说话人所在的州以外的州称为外州。
政府楼	政府拨款为低收入人群建的廉租房，需要申请。
州府	美国比市大的行政单位是州，州政府叫州府。
老人中心	由政府拨款，私人运营的，专为老人提供娱乐休闲健身休息等服务的福利性机构。60 岁以上老人可免费参加。

这些词语是对华人在美国生活的表现，填补了汉语共同语中的相关概念的缺位，是对汉语体系的补充和丰富。

在美国华语中还有一类自造词，如：冒升、窄视、轻忽、投效、研拟、汰除、管控、提报、吓阻、止罪、转介。有文章将这类词语看作为缩合词，因为这些词语对应了共同语中的短语，如“投效”可对应“投靠效忠”、“轻忽”对应“轻松忽视”、“研拟”对应“研究拟订”。因为这些词语在美国华语中并没有对应的原词语形式，所以我们只将这些词语看成是一种自造词。从其组成词素可推知其语义。这也正是词语构造多能性（高晓虹，施春宏，2003）的体现，也是语言表达的体验性本质及社会性本质的体现。

（五）借词

美国华语中也有大量来自英语的借词，借用的方法也多种多样，见表 2。

表 2：美国华语借词及译借方法

借词	译借方法
川普/特朗普、雷根、普亨、布碌仑、喜莱莉、柯林顿、乐透	音译法
全国广播公司（NBC）、大都会捷运局（MTA）、	意译法
反托辣斯、南韩、五角大厦、勿街	半音译+半意译
骇客	音译兼意译
爱滋病、三藩市、高球	音译+类名

关于专名的音译，美国华语与共同语主要是用字上的区别，因为都能描述专名的发音，所以不会引起交际上的障碍。但是有些词语，如：杯葛、喀什米尔羊毛、乐透、沙展、大都会捷运局。这些都是美国华语借词，其在共同语中对应：抵制、山羊绒、彩票、警官、大都会运输署。“杯葛”是英文词 boycott 的音译，“沙展”是英文词 sergeant 的音译，“乐透”是英文词 lottery 的音译，“喀什米尔”是 cashmere 的音译，而这些英文词在共同语中都采用意译的方式借用；对于 Metropolitan Transportation Authority 的翻译，两个社区变体中用了不同的词语。由于在两种社区变体中存在完全不同的借译方法，或使用不同的词语，这些词语的使用反而会降低交际效率，造成交际障碍。

## （六）英文词的夹用

美国华语社区虽然绝大部分地区通行英语，但是与香港媒体（邵敬敏，石定栩，2006）相比较华语报纸中英文词的夹用率并不高，我们在 17 万字的语料中只发现名词的用例，没有形容词或者动词的用例。而在夹用的名词中，绝大部分为专有名词，如：

（20）華府政治網站 Politico 先前已報導，有關就職演說的初步討論，重點放在美國面對的結構性問題，以及川普第一個總統任期的政綱。（世界 2017/1/19）

（21）美國準總統川普夫婦抵達白宮，總統歐巴馬夫婦熱情迎接，川普夫婦送了一盒 Tiffany，四人在門口合影。（世界 2017/1/19）

（22）CNN 報導，柯林頓的推文意在告訴美國人，尊重民主選舉過程。（世界 2017/1/20）

(23) 有網民拍下過程，並把視頻上載到 YouTube 網站。(星島 2017/1/20)

(24) 為了保持「低調」，塞普爾韋達拒絕透露隸屬哪個警察部門，但根據紐約政府網站指出，她是長島 Freeport 的警員，去年薪金 14 萬 3000 元。(星島 2017/1/23)

(25) 儘管他尚未公布改革外國勞工的政策，但針對 H-1B 工作簽證，國會已先後提出三大改革方案，其中有抬高 H-1B 工資標準，亦有以偏好選擇取代抽籤等規定。(世界 2017/2/1)

从词源学角度看，这些词语产生之初的形式就是英文形式。例(21)、(22)、(24)都具有一定的知名度或熟悉度，使用英文词形式是必要和可行的；例(20)、(23)、(25)中英文词前后更附加了一个语义成分以确定英文词语的内涵，Politico 是“华府政治网站”，YouTube 是一个“网站”，H-1B 是“工作签证”。

对于一些流行度和熟知度不高的英文词或字母组合，文中一般会出现中文翻译或相关解释，如：

(26) 報告將這一部分家庭稱為 ALICE，即資產不多(Asset Limited)、收入有限(Income Constrained)、在職(Employed)人群。(世界 2017/1/20)

(27) 優先順序為：從美國高校獲得 STEM (科學、技術、工程、數學專業) 高等學位者、公司開出第四等級高薪者、其他專業的美國高校高等學位者、公司開出第三等級高薪者、美國高校的 STEM 本科畢業生，以及其他專業的美國高校本科畢業生。(世界 2017/2/1)

附加的语义成分或汉语解释都有效地连接了词语的形和义的关系，从而实现混合语码各自的语言价值，即可以在对某一语码熟悉度不同的人群中有效传播语义。

二、词汇特点的成因分析

（一）词语结构因素——词语语义关系的多能性与时空性（高晓虹，施春宏，2013）

现代汉语因为地理、时间、文化、语言政策等因素而产生了多种变体，美国华语只是其中的一个社区变体。词汇上的差异是各变体之间的差异之一。词语是由语素组合而成，大部分语素的语义丰富而不单一，语义相近的语素也很多，这就决定了词语的形式和语义之间存在着多种对应的可能性。这在美国华语中表现为与共同语之间有很多形同义异词语、形异义同词语。

美国华语本质上是汉语共同语的一个社区变体，但是由于地缘环境的差别，不同程度地接触外民族文化，以及其独立历史发展阶段，使其必然会带有自己独特的社区特色。这在词汇上表现为有大量的反映当地社会生活和文化的自造词、不同的借词等。

（二）语言因素——港式中文与台湾华语的影响

美国华语使用者来源地复杂，移民来源地的差异在语言上也有表现：《世界日报》和《星岛日报》创立者分别来自台湾和香港，这使得两报的词汇分别有一定程度的台湾特色和香港特色。如：（“/”表示在语料范围内未发现相应词语）

表 3：共同语与《世界日报》、《星岛日报》形异义同词语比较

现代汉语共同语	美国华语	
	世界日报	星岛日报
先例	往例	先例
部落	聚落	/
网络	网路	网络
热身	暖身	热身
确定	底定	确定

发布会	发表会	发布会
软件	软体	软件
征税	课税	征税
应对	因应	应对
纸币	/	纸钞
产权	/	业权
网民	网民	线民
急诊室	/	急症室
餐桌	/	餐台
肇事	/	举事
结婚照	/	结婚相
声明	声言	声言
塑料袋	塑料袋	胶袋
方便面	/	即食面

港式中文对中国大陆人的可懂度（石定栩，邵敬敏，朱志瑜，2014:7）为 50-95%，而影响其可懂度的主要是词汇。石定栩、邵敬敏、朱志瑜（2014）一书中出现了 716 个港式中文词，对比汉语共同语，港式中文词分为五类：同义异形词，共 95 个；同形异义词，共 149 个；自造词，共 290 个；音译词，共 85 个；新词语，共 27 个。对照本文语料，重合率最高的是自造词，290 个自造词中共重合 17 个；其次是同义异形词，95 个中共重合 3 个；然后是同形异义词，149 个词语中共重合 2 个；音译词和新词语则没有重合词语。

17 个重合自造词分别为：坚称、偏帮、爆窃、踢爆、抢足、筹足、接报、送院、变身、隔空、取态、拿取、售卖、辩称、楼宇、即场、胶袋。这些词语的构词词素与汉语共同语没有区别，构词方式也与共同语无异，有明显的规律可循。这些词的词义由构词词素的意义相加而成，词义也可由汉语共同语使用者熟知的词素义推知而得。这些词语中的“坚称、偏帮、踢爆、

抢足、筹足、接报、变身、隔空、拿取、售卖、辩称、楼宇、胶袋”已经出现于大陆新闻中，并进而出现在人们的日常交流中。

港式中文中的音译词和新词语与美国华语词语没发现重合词，这是因为：音译词与源词只保留语音上的联系，与源词在语义上无关；音译词构词成分的选取具有偶然性，使用者并不能从构词成分推知整词词义。新词语对应特定地域的新事物、新现象，词义也不由构词成分的意义加合而成。

对比黄裕峯（2011）一文中出现的 467 个台湾社区词，本文语料中共有 34 个词语与 467 个台湾社区词重合，它们是：

表四：本文语料中 34 个与黄裕峯（2011）中所列台湾社区词重合词语

序号	台湾社区词	共同语	序号	台湾社区词	共同语
1	爱滋病	艾滋病	18	年资	工龄
2	保全	保安	19	人工智慧	人工智能
3	报导	报道	20	临检	突击检查
4	酬劳	工资	21	录影	录像
5	道地	地道	22	落幕	闭幕
6	残障	残疾	23	伺服器	服务器
7	公尺	米	24	热卖	热销
8	惯窃	惯偷	25	义工	志愿者
9	核子	核	26	印表机	打印机
10	计程车	出租车	27	天然资源	自然资源
11	网路	网络	28	通勤	上下班
12	捷运	地铁	29	徒步区	步行街
13	警察局	公安局	30	矽谷	硅谷
14	骇客	黑客	31	嫌犯	犯罪嫌疑人
15	航太	航天	32	镇暴	防暴
16	累积	积累	33	资讯	信息、消息
17	内部人士	专业人士	34	已开发国家	发达国家

这 34 个重合词语中，“爱滋病/艾滋病”是音译词用词差别；“公尺/米”、“矽（谷）/硅（谷）”两词中，前者曾是共同语的历史词；其他词



语或有共同的构词词素，如“保全/保安”、“报导/报道”、“残障/残疾”等，或构词词素意义相近，如“酬劳/工资”、“年资/工龄”，或词义由构词词素义加合而成，词义容易推知，如“捷运/地铁”、“义工/志愿者”、“资讯/消息、信息”。

港式中文与台湾社区词相比，台湾社区词在美国华语中出现率更高。跟港式中文及台湾华语相比，美国华文对大陆人来说可懂度更高。

### （三）语言使用者因素——美国华语社区人口组成多样

对比港式中文和台湾华语，美国华语词语与共同语差异最小。来源地不同的华人群体在交流中，为大家所熟悉的共同语占绝大部分。这是由美国华人社区的人口来源决定的。“截止 1940 年，80%的华人讲广东话，但到 2010 年，讲广东话的华人只占华人移民的 8%，其他的华人则来自遍布世界的华人社会，尤其是中国大陆地区”。“截止 2010 年，来自中国大陆的华人移民占据非美国本土出生华人的 60%”（Dumenil, Lynn 2012）。随着大量的大陆移民的到来，以及中国经济的快速发展，华人社区的各交际语言你中有我，我中有你，呈现出融合的明显趋势，越来越靠近共同语。“在传统教授广东话的纽约中文学校，到 2009 年，教授普通话的班级是广东话的 3 倍，而且大部分普通话学习者来自说广东话的家庭。”很多华人父母表示，如果孩子选一门语言学习的话，他们希望是普通话，因为这会让他们在工作场合更好地交流。（Semple, Kirk 2009）

美国华语夹用英文现象并不多见，这与港式中文差别很大。这与美国华语社区居民构成有关。以纽约为例，截止 2011 年，有 38%的华人成人人口（16-64 岁）没有高中以上学历，这远高于全市平均水平 21%。从英文流利程度来看，截止 2011 年，有 61%的华人英语不是“非常好”（very well）（Asian American Federation 2013）。报纸为尽可能多的受众服务，也必

然考虑到受众的英文水平。因此，尽管在以英文为第一交际语言的社会，除非必要，华文报纸很少直接夹用英文，以免产生交际障碍。

#### （四）语言文字规范政策的缺位

中国大陆、香港社区及台湾社区分别有语言文字规范政策，如大陆地区颁布了《中华人民共和国国家通用语言文字法》、香港地区按《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一章第九条规定了普通话的高层语言地位、台湾地区推行“台湾语言发展法”。而在美国地区，并没有针对华语的语言政策或规范标准，这就造成了词汇使用的混乱现象。

（28）民主黨議員杯葛川普總統就職典禮的浪潮，隨著馬丁·路德·金恩的民權運動戰友、民權領袖、國會眾議員路易斯(John Lewis)的抵制而變得戲劇化。（世界 2017/1/19）

（29）羅斯在參議院任命聽證會中表示，美國應每隔幾年重新談判全部的自貿協定，以確保它們符合美國的最佳利益。（世界，2017/1/19）

（30）共和黨籍的參院商業委員會主席圖恩隨後表示，各界原認為川普政府將掀起一場貿易大戰，羅斯的談話緩解這種憂慮。（世界，2017/1/19）

（31）經過長期調查後，美國商務部 2 日認定中國鋼鐵企業不鏽鋼板帶材存在傾銷和補貼問題，祭出對中國企業徵收 63.86%至 76.64%的反傾銷稅率和 75.6%至 190.71%的反補貼稅率的重棒。（世界，2017/2/7）

（32）歐盟在 1 月也對北京出口的鋼材也因傾銷之故，課徵 30.7%到 64.9%不等的進口稅，藉此保障歐洲的鋼鐵工人。（世界，2017/2/7）

（33）這時我和合夥人才將合約找出來，發現厚厚一本合約中竟然寫著，店面中若有違反政府衛生、消防等單位的規定，房客有責任糾正違規，

如果造成房東被罰款，房客必須負責；倘若房東必須要上庭，律師費要由房客來支付。（世界，2017/2/1）

（34）《紐約時報》報道，市府即將宣布計劃，希望可以吸引投資者購買在布碌崙及布朗士 1700 個單位的部分業權。（星島，2017/1/19）

例（28）中的“杯葛”与“抵制”、例（29）与（30）中的“参议院”与“参院”、例（31）与（32）中的“征收”与“课征”形异义同；例（33）与（34）中的“单位”形同义异。没有有效的针对华语的语言文字政策，也促成了美国华语词汇使用混乱的一个原因。

### 三、结语

美国华语是华人之间的交际工具，也是华人对自己身份认同的外在表现，是华人之间跨地域、跨国界“情感沟通”的直接媒介。随着中国的经济发展以及全球化的趋势，汉语共同语和各社区变体之间的互动越来越频繁。汉语共同语会吸收遍布世界各地的变体，包括美国华语来丰富自己，同时也会对各变体产生巨大的影响。

## 参考文献:

- 陈弘. (2014). 中文媒体与华人移民的文化身份构建: 澳大利亚的经验, 《华东师范大学学报》(哲学社会科学版), 第4期.
- 高晓虹, 施春宏. (2013). 词语构造的多能性和时空性-从“腰封”及其相关词语的形义关系谈起, 《语言教学与研究》, 第3期.
- 郭熙. (2002). 域内外汉语协调问题刍议, 《语言文字应用》, 第3期.
- 黄声华, 卢志鸿. (2009). 海外华人博客中的汉英语码转换, 《北京邮电大学学报》(哲学社会科学版), 第3期.
- 胡范铸, 刘毓民, 胡玉华. (2014). 汉语国际教育的根本目标与核心理念——基于“情感地缘政治”和“国际理解教育”的重新分析, 《华东师范大学学报》(哲学社会科学版), 第1期.
- 黄裕峯. (2011). 《两岸新闻用语比较研究》, 复旦大学博士论文.
- 马馨怿. (2015). 《美国华文报纸语言研究》, 河北大学硕士论文.
- 邵敬敏, 吴立红. (2005). 香港社区英文词语夹用现象剖析, 《语言文字应用》, 第4期.
- 邵敬敏, 石定栩. (2006). “港式中文”与语言变体, 《华东师范大学学报》(哲学社会科学版), 第2期.
- 施春宏. (2010). 网络语言的语言价值和语言学价值, 《语言文字应用》, 第3期.
- 石定栩, 邵敬敏, 朱志瑜. (2014). 《港式中文与标准中文的比较》(第二版), 香港: 香港教育图书公司.
- 徐大明, 陶红印, 谢天蔚. (1997). 《当代社会语言学》, 北京: 中国社会科学出版社.
- 朱丽丽. (2012). 《美国华语与普通话的差异研究》, 黑龙江大学硕士论文.
- Asian American Federation. (2013). Profile of New York City's Chinese Americans: 2013 Edition, Asian American Federation Census Information

Center.

Dumenil, Lynn. (2012). The Oxford Encyclopedia of American Society History, Oxford University Press.P155

Semple, Kirk. (2009). In Chinatown, Sound of the Future Is Mandarin, The New York Times, October 21.

U.S. Census Bureau. Asian Population by Number of Detailed Groups: 2010 see [www.census.gov/prod/cen2010/doc/sf1.pdf](http://www.census.gov/prod/cen2010/doc/sf1.pdf)